

あげお 暮らしのガイド		Guía práctica sobre la vida cotidiana para los residentes extranjeros en Ageo	
がいこくせき かた あげおし せいかつ うえ きほん じょうほう 外国籍の方が、上尾市で生活する上で基本となる情報を まとめたものです。ご利用ください。 ちゅうい しょうさい てつづ ちやくせつたんとうか といあわ 注意：詳細な手続きは、直接担当課にお問合せください。 い か でんわばんごう ちやくつうばんごう 以下の電話番号は直通番号です。		Se ha editado esta guía para que los residentes extranjeros puedan vivir con comodidad en la ciudad de Ageo. Esperamos que le sirva mucho en su estancia en Ageo. Nota: Para informaciones más detalladas, póngase en contacto con la sección/departamento con la llamda telefónica (teléfono directo).	
	ページ		Página
しやくしょ あんない 市役所の案内	2	Municipalidad de Ageo	2
きんきゅう 緊急	2~4	En caso de emergencia	2~4
そうだんまどぐち 相談窓口	4~5	Servicio de Consulta	4~5
じゅうしょ とど で 住所の届け出	5~8	Empadronamiento / Registro del domicilio	5~8
こくみんけんこうほけん 国民健康保険	9	Seguro nacional de Salud "Kokumin Kenko Hoken"	9
こくみんねんきん 国民年金	9	Sistema de pensión "Kokumin Nenkin"	9
ぜいきん 税金	9~10	Impuestos prefecturales y municipales "Shi-kenmminzei o Juuminzei"	9~10
マイナンバー・マイナンバーカード	10	My Number/Número Personal y Tarjeta de My Number	10
にんしん しゅつさん いくじ こ けんこう 妊娠・出産・育児・子どもの健康	10~12	Embarazo, parto, crianza y salud de niños	10~12
せいじんほけん せいしんほけん 成人保健・精神保健	12	Salud pública para adultos・Salud mental	12
ふくし 福祉	13	Subsidio infantil "Jidou Teate"	13
ほいく 保育	13~14	Guarderías	13~14
がっこうきょういく 学校教育	14	Educación Escolar	14
ごみ	14~15	Basura y Reciclaje	14~15
べんり じょうほう 便利な情報	16	Informaciones útiles	16
にほんごきょうしつ 日本語教室	16~17	Clases de japonés	16~17
じしん そな 地震に備えて!	18~20	Prepárese contra el terremoto	18~20
じちかい ちょうないかい くかい かにゅう 自治会、町内会、区会に加入しまし よう	21~22	¡Anímese a afiliarse en la Asociación de Vecinos "Jichikai" "Chonaikai" "Kukai"	21~22
にほん じゅうきょ 日本の住居	23~24	Vivienda en Japón	23~24

市役所の案内
本庁舎
 ところ: 上尾市本町3-1-1
 電話番号: 048-775-5111 (代表)
 アクセス: JR上尾駅東口から徒歩約8分
 開庁日: 月～金曜日 午前8時30分～午後5時

● 本庁舎の一部は土曜日も開庁しています。
 開庁時間: 午前8時30分～午後5時
 (正午～午後1時を除く)
 開庁窓口で取り扱う業務は、内容によっては受け付けできないものがありますので、あらかじめ担当課にお問い合わせください。
 開庁窓口
 1階: 市民課・パスポートセンター
 証明書発行センター・保険年金課・出納室
 2階: 市民税課・納税課・障害福祉課・高齢介護課
 5階: 子ども支援課・保育課・子ども家庭総合支援センター

Municipalidad de Ageo / Shiyakusho
 Dirección: Ageo-shi Honcho, 3-1-1
 Teléfono: 048-775-5111 (operadora)
 Acceso: unos 8 minutos a pie de la estación de Ageo (lado este)
 Horario de atención: de lunes a viernes, 8.30 h --- 17.00 h

● Los sábados también algunas secciones de la primera y segunda planta están abiertas. El horario es de 8.30h ~ 17.00h (12.00h ~ 13.00h descanso). Como hay tareas que no pueden ser despachadas, sírvase informarse de antemano en la sección encargada.

1ª planta: *Shimin-ka* (Sección de Registro civil),
 Oficina de expedición de pasaporte,
Shoumeisho Hakko Center (Sección de Expedición de Certificados públicos)
Hoken nenkin-ka (Sección de Seguro y Pensión),
Suitoushitsu (cajero)

2ª planta: *Shiminzei-ka* (Sección de Impuestos municipales)
Nouzei-ka (Sección de Pago de impuestos),
Shougai Fukushi-ka (Sección para Personas Discapacitadas)
Koureikaigo-ka (Sección para Personas mayores que necesitan un cuidado especial)


5ª planta: *Kodomoshien-ka* (Sección de Apoyo a los niños),
Hoiku-ka (Sección de Guarderías)
 Centro de apoyo integral para niños y familias


緊急
急病のとき
 <休日・夜間の医療機関の紹介>
 休日・夜間でも診療を行っている病(医)院を、消防本部指令課で常時紹介しています。電話でお問い合わせください。
 ⇒ 消防本部指令課
 TEL 048-775-1311

En caso de emergencia
Atención médica
 El Cuerpo de Bombero ofrece informaciones de instituciones médicas que atienden en los días feriados y por la noche. Por favor, para más detalles, llame a : Shoubou Hongu Shireika (Departamento de órdenes en la Sede de Bomberos) al 048-775-1311.

<平日夜間急患診療>
 ところ: 平日夜間・休日急患診療所
 ⇒ TEL 048-774-2661
 (緑丘2-1-27 東保健センター3階)
 診療科目: 小児科・内科
 診療日: 月曜日～金曜日 (祝日は除く)
 受付時間: 午後8時～9時30分

< Consultorio nocturno en los días laborables >
Heijitsu Yakan- Kyuujitsu Kyuukan Shinryojo
 ⇒ Tel.: 048-774-2661
 Dirección: Midorigaoka 2-1-27, 3ª planta de Higashi Hoken Center
 Especialidad médica: Medicina interna y pediatría
 Horario de recepción: De lunes a viernes (menos días feriados), 20.00 h～21.30h.



<p> <small>きゅうじつきゅうかんしんりょう</small> <休日急患診療> <small>へいじつやかん</small> ところ：平日夜間・休日急患診療所 ⇒ Tel 048-774-2661 <small>みどりがおか</small> (<small>ひがしほけん</small> 緑丘2-1-27 東保健センター3階) <small>しんりょうかちく</small> 診療科目：内科、小児科、外科 <small>しんりょうひ</small> 診療日：休日診療 (日曜日・祝日・年末年始) <small>うけつけじかん</small> 受付時間：午前9時～11時30分 午後1時～3時30分 </p>	<p> < Atención de emergencias en días festivos > Heijitsu Yakan- Kyuujitsu Kyuukan Shinryojō ⇒ Tel.: 048-774-2661) Dirección: Midorigaoka 2-1-27, 3ª planta de Higashi Hoken Center Especialidad médica: Medicina interna, pediatría y cirugía general Horario de recepción : domingos, festivos, Finales y principio de año 9.00 h～11.30 h y 13.00 h～15.30 h </p>
<p> <small>きゅうきゅうしゃ</small> <small>ようせい</small> <救急車の要請> ⇒ Tel 119 (携帯電話からも通報できます。) 119番に電話したら次のことを伝えてください。 ◇ 住所・目標になるもの ◇ けが人、病人の状況 ◇ あなたの名前、電話番号 </p>	<p> < Kyukyusha (Ambulancia) > ⇒ Tel.: 119 (Se puede llamar desde el móvil) Al llamar a una ambulancia avise su nombre, teléfono, dirección y se trata de un enfermo o un herido y su estado. Es aconsejable dar informaciones sobre el local para que la ambulancia llegue sin dificultad. </p> 
<p> ● <small>きゅうきゅうしゃ</small> <small>よ</small> <small>はんたん</small> <small>まよ</small> 救急車を呼ぶの判断に迷ったら <small>さいたまけんきゅうきゅういりょうじょうほう</small> 埼玉県救急医療情報センター ⇒ Tel #7119 または048-824-4199 <small>きんきゅうしんりょう</small> <small>ひつよう</small> <small>ちか</small> <small>しんりょうかのう</small> 緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な <small>いりょうきかん</small> <small>じかん</small> <small>でんわ</small> <small>し</small> <small>しか</small> <small>こうこう</small> 医療機関を24時間、電話でお知らせします。歯科、口腔 外科、精神科を除きます。 </p>	<p> ● Si no está seguro de si debe llamar a la ambulancia, <i>Saitamaken Kyukyu Iryo Jouhou Center</i> (Centro de Infomaciones sobre Atención Médica de Emergencia de la Prefectura de Saitama) ⇒Teléfono : #7119 ó 048-824-4199. Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas, excepto dentista, cirugía oral y psiquiatra, cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso urgente, </p>

<p>● 火災 <火災の通報> ⇒ TEL 119 (携帯電話からも通報できます。) どんな小さな火災でも、すぐに119番に通報してください。“あわてず・早く・正確に”です。落ち着いて次のことを伝えてください。 ◇火災の場所、目標になるもの ◇燃えているもの ◇逃げ遅れ、けが人がいるか また、「火事だ!」と大声で近所に知らせ、協力を求めましょう。 <住宅用火災警報器の設置> ⇒消防本部予防課 TEL 048-775-1314 火災の発生を早期に感知して警報する住宅用火災警報器の設置が、新築・既存の住宅すべてに義務づけられています。</p>	<p>● Incendio < Informe sobre incendios > ⇒ TEL 119 Siempre con calma, rapidez y precisión, llame rápidamente aunque sea pequeño el fuego. Hay que avisar dónde ocurre el incendio, qué está quemando y qué hay cerca del lugar del incendio. Lo más importante es “Tranquilo, Sin prisa, Con precisión”. El móvil también se puede usar. Al mismo tiempo, grite “Fuego” para alarmar a los vecinos y pida la ayuda. < Instalación de la alarma de incendio > ⇒ Shobouhonbu Yobou-ka (sección de prevención de desastres en el Cuerpo de Bomberos) Tel.: 048-775-1314 El gobierno central obliga a todas las casas, sean nuevas o ya construídas, a instalar la alarma de incendio para su detección temprana.</p> 
<p>日本は地震が多い国です 自分と家族の身の安全が第一です。 避難場所・連絡方法について話し合っておきましょう。</p> 	<p>Japón, país de terremoto Lo más primordial es la seguridad de sí mismo y de la familia. Como una medida de prevención, hable bien con su familia acerca de los lugares de refugio y la forma de comunicarse cuando ocurra un terremoto.</p>
<p>交通ルールを守りましょう 日本では、歩行者は右側通行、自動車・バイク・自転車は左側通行です。信号を守り、道路を横断する時は横断歩道を歩きましょう。</p>	<p>Respetar normativas de tráfico Acate las leyes de tráfico. En Japón los peatones caminan por la derecha y los vehículos, motos y bicicletas circulan por la izquierda. Haga el favor de respetar el semáforo y atravesar el paso peatonal.</p> 
<p>相談窓口 ● ハローコーナー (外国人住民相談窓口) ハローコーナーは、外国人住民の日常生活の相談に応じています。月曜日と土曜日の相談があります。お気軽にご相談ください。ベトナム語はメールで相談を受け付けています。 <月曜日の相談> 開設日：第1、2、3、5月曜日(祝日を除く) 場所：市役所 第三別館1階 <土曜日の相談> 開設日：第4土曜日(市役所の閉庁日と祝日を除く) 場所：市役所 本庁舎5階 501会議室</p>	<p>Servicio de Consulta Hello Comer” es el consultorio para los residentes extranjeros sobre los problemas de la vida cotidiana. “Hello Comer” está abierto lunes y sábados. No tengan reparo en hacer consulta. Se puede consultar en vietnamita por correo electrónico. < Consulta de lunes > Días de atención : 1er, 2º, 3er y 5º lunes (excepto días feriados) Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso < Consulta de sábado > Días de atención : 4º sábado (excepto días feriados y cuando está cerrada la municipalidad) Lugar : Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501</p>

いつ	午前9時～正午	使用 言語	スペイン語・英語
	午後1時～4時		スペイン語・ポルトガル語・ 中国語

⇒ TEL 048-775-5111

電話をしたら、「ハローコーナーおねがいします」と言
ってください。

市役所の窓口では、次の12言語で電話による通訳サービ
スがあります。

言語：英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、
タイ語、ベトナム語、インドネシア語、タガログ語、ネパー
ル語、ヒンディー語、モンゴル語



ベトナム語メール相談受付フォーム

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Horario de atencion	9:00～12:00h	Idiomas	inglés y español (mañana)
	13:00～16:00h		chino, portugués y español (tarde)

⇒ Para tener contacto con nosotros, por favor, llame a 048-
775-5111 y diga a la operadora “Hello Corner Onegai Shimasu”
(Póngame con Hello Corner”)

El Ayuntamiento de Ageo ofrece servicio de consulta, en la
ventanilla de cada sección, a los extranjeros que visitan la
municipalidad de Ageo con los siguientes 12 idiomas mediante
traductor por teléfono.

Idiomas disponibles en la traducción multilingüe: inglés, chino,
coreano, portugués, español, tailendés, vietnamita, indonesio,
tagalo, nepalés e hindú y mongol.

Formulario de consulta de correo electrónico vietnamita

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>



住所の届け出

⇒ 市民課

TEL 048-782-8790

外国人住民の人も転入・転居・転出などの届け出が
必要です。

外国籍の人（観光目的などの短期滞在を除く）が日本
国内に住所がある場合、住所の届け出（転入・転出等）
が必要になります。この届け出に基づき日本人と同様に
住民票が作成され、住所や転入・転出事項、家族構成
などが記録され、申請により証明書が交付されます。ま
た、この情報に基づいて、さまざまな行政サービスが行
われます。


Empadronamiento / Registro del domicilio

⇒ *Shimin-ka* (Sección de Registros)

Tel.: 048-782-8790

Tanto los residentes japoneses como los extranjeros deben
hacer trámite de actualizar su domicilio. Todos los residentes
extranjeros (menos los de estadía corta por turismo, etc.),
que tienen registrado su domicilio en Japón deben presentar
la notificación de domicilio, por ejemplo, cambiar de casa,
salir de Japón, etc.. A base de empadronamiento, se les
elaborará el certificado de residencia tanto a los residentes
extranjeros como a los japoneses.

"Jyuuminhyo" es un documento de registro domiciliario
emitido por cada unidad familiar donde se anotan su
dirección, cambio de domicilio, constitución de familia, etc..
Se expedirá la copia del certificado de residencia mediante
la solicitud. El certificado de residencia es muy importante,
ya que se ofrecerán varios servicios públicos conforme a
este registro.

外国人住民の異動に関する届け出の種類			Tipos de notificaciones que deben hacer los residentes extranjeros		
<p>住所や世帯の変更があったときは、下記の届け出を出してください。届出人は、本人または同一世帯の方（住居および生計を共にする方）です。子どもが生まれた時の届出人は、父または母になります。</p>			<p>Siempre y cuando haya modificaciones de domicilio y/o de la constitución familiar, la persona en cuestión u otro miembro de familia, que pertenece a la misma unidad familiar, o sea que conviven con los mismos medios económicos, debe notificarlo ante el municipio. En cuanto a la notificación de nacimiento, los padres son los que se encargan de hacerlo.</p>		
<p>● 市役所本庁舎市民課で受付（入管法の届出も同時に行います）</p>			<p>● Se acepta la notificación solo en el municipio de Ageo(Shimin-ka). (Los datos actualizados simultáneamente serán enviados a la Oficina de Inmigración)</p>		
手続きの種類	申請・届出の期間	手続きに必要なもの	Eventos	Periodo de notificación	Documentos necesarios
<p>日本に入国したとき ※1年未満の一時入国を除く (1年は目安)</p>	<p>入国日から14日以内 ※平日のみの取り扱いとなります。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・パスポート ・在留カードまたは特別永住者証明書（*1） ※本人が来庁してください。 	<p>Al entrar en Japón por primera vez ※Se excluyen las entradas temporales al propio país en un periodo menor a 1 año (1 año es como referencia)</p>	<p>En menos de 14 días desde que entra en Japón ※ Solo se puede presentar los días laborables</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ Pasaporte ・ Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Permanente Especial (*1) ※Se ruega venir el interesado mismo
<p>子どもが生まれたとき</p> 	<p>誕生日から13日以内 ※平日以外は、届出書のお預かりのみです。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 出生届 ・ 母子健康手帳 ・ 国民健康保険証（加入者のみ） ・ パスポート（父と母両方） ・ 在留カードまたは特別永住者証明書（届出人） 	<p>Nacimiento</p>	<p>En menos de 13 días después del día de nacimiento ※Los sábados, domingos, feriados, se guarda de forma provisional</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ Notificación de nacimiento ・ Libreta de madre e hijo (Boshi-Kenko-techo) ・ Tarjeta de Seguro Nacional de Salud (Solo los afiliados) ・ Pasaporte del padre y el de la madre ・ Tarjeta de residencia o comprobante de residencia permanente especial (solicitante)

<p>ほか 市町村から 転入したとき</p>	<p>転入日から14日以内</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 前住所地の市町村が発行した転出証明書 • 届け出人本人であることを確認できるもの • 在留カードまたは特別永住者証明書（届け対象の人すべて） • 通知カードまたはマイナンバーカード（*1）（*2） 	<p>Quando cambia de domicilio (se traslada a Ageo de otra ciudad)</p>	<p>En menos de 14 días posteriores a haberse trasladado a Ageo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Comprobante de desocupación de su antiguo domicilio (Tenshutsu Shoumeisho) • Documento con que pueda comprobar su identidad • Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Especial de todas las personas que se han cambiado de domicilio • Tarjeta de Notificación o Tarjeta de My Number (*1) (*2)
<p>市内で住所を変更（転居）したとき</p>	<p>転居日から14日以内</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 届け出人本人であることを確認できるもの • 在留カードまたは特別永住者証明書（届け対象の人すべて） • 通知カードまたはマイナンバーカード（*1）（*2）（*3） 	<p>Quando cambia de domicilio dentro de Ageo</p>	<p>En menos de 14 días posteriores a haberse mudado</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Documento con que pueda comprobar su identidad • Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Especial de todas las personas que se han cambiado de domicilio • Tarjeta de Notificación o Tarjeta de My Number (*1) (*2) (*3)

● 市役所本庁 舎市民課のほか、支所・出張所でも受付

● Se acepta la notificación tanto en Shiminka del municipio de Ageo como en oficinas dependientes municipales

手続きの種類	申請・届出の期間	手続きに必要なもの	Eventos	Periodo de notificación	Documentos necesarios
<p>転出するとき （日本国外を除く）</p>	<p>引っ越しする前にあらかじめ届け出をして下さい</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 届け出人本人であることを確認できるもの（*3）（*4） 	<p>Al mudarse de Ageo a otra ciudad dentro de Japón</p>	<p>Debe presentar la notificación a la municipalidad antes de la mudanza.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Documento público que compruebe su identidad（*3）（*4）
<p>日本国外へ転出するとき ※1年未満の一時帰国を除く （1年は目安）</p>	<p>引っ越しする前にあらかじめ届け出をして下さい</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 通知カードまたはマイナンバーカード（届け対象の人すべて） • 届け出人本人であることを確認できるもの（*3）（*4） 	<p>Al salir de Japón ※ Se excluyen los regresos temporales al propio país en un periodo menor a 1 año (1 año es como referencia)</p>	<p>Debe presentar la notificación a la municipalidad antes de irse de Japón.</p>	<p>Tarjeta de My Number o tarjeta de notificación de todas las personas que se vayan de Japón</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documento público que compruebe su identidad

<p>家族関係に変更があったとき</p>	<p>世帯主や家族関係(続柄)に変更があった日から14日以内 ※戸籍の届け出をしている場合を除きます。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 届け出人本人であることを確認できるもの • 変更の生じたことを確認できる書類 (*3) 	<p>Quando haya modificación en el parentesco</p>	<p>En un lapso menor a los 14 días desde que ha sucedido algún cambio en el parentesco, por ejemplo, cambio del cabeza de familia "Setainushi" ※ Si ya ha hecho la notificación en el registro familiar "Koseki", no es necesario hacer este trámite.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Documento público que compruebe su identidad • Documento que pueda comprobar el hecho del cambio (*3)
<p>(*1) ほかの人が住んでいる世帯に転入・転居する場合は、家族関係を証明する書類が必要になることがあります。</p> <p>(*2) 国民年金加入者は、年金手帳もお持ちください。</p> <p>(*3) 国民健康保険加入者は、国民健康保険証もお持ちください。</p> <p>(*4) 印鑑登録をしている人は、印鑑登録証もお持ちください。</p> <p>★ いずれの手続きも15歳未満の児童を養育する人は、子ども支援課にお立ち寄りください。</p> <p>★ 代理人が届け出るときは上記の他に委任状が必要です。</p> <p>★ 平日以外の日の届け出については、一部取り扱えないものがあります。</p>			<p>(*1) Si empieza a vivir en casa de algún familiar, se pedirán documentos que certifique su relación familiar (p.e.; partida de nacimiento o certificado de matrimonio, etc) y su traducción al japonés.</p> <p>(*2) Si está afiliado/a la Pensión Nacional de Japón, por favor, traiga la Libreta de la Pensión.</p> <p>(*3) Si es asegurado/del Seguro Nacional de Salud, por favor, traiga la tarjeta del seguro de salud.</p> <p>(*4) Si usted tiene registrado su <i>inkan</i> (sello) en Ageo, por favor, traiga la tarjeta de sello registrado.</p> <p>★ Para cualquiera de los trámites, las personas criando niños menores a 15 años, favor de pasar a la sección de apoyo a menores</p> <p>★ Si quiere hacer los trámites a través del apoderado, se requiere más documentos; carta poder.</p> <p>★ Algunos trámites no pueden ser despachados los fines de semana, aunque esté abierto el municipio.</p>		

国民健康保険

⇒ 保険年金課 Tel.048-775-5136 (11番窓口)

国民健康保険とは、病気やけがをしたときに加入者の皆さんがお金(保険税)を負担し合って、医療機関にかかるときの医療費に充てる、助け合いの制度です。

住民登録をしていて、他の保険に加入しておらず、3か月を超えて日本に滞在する場合、国民健康保険に加入することになっています。国民健康保険に加入すれば、医療機関が行うほとんどの診療・検査について、年齢に応じ70%または80%が保険によって支払われることとなります。

保険税は、各人の前年の所得によって決まります。



Seguro nacional de Salud "Kokumin Kenko Hoken"

⇒ *Hoken-nenkin-ka* (Sección de Seguro de salud y de pensiones)

Tel.: 048-775-5136 (ventanilla 11)

El seguro médico nacional es un sistema cooperativo en el que cuando sus miembros están enfermos o lesionados, el dinero aportado por todos los miembros (impuesto sobre el seguro) se asigna a los gastos médicos generados en una institución médica.

Si está registrado como residente, no tiene ningún otro seguro y va a permanecer en Japón más de tres meses, está obligado a afiliarse al seguro médico nacional. Si se inscribe en el seguro médico nacional, según su edad el seguro pagará entre el 70 o el 80% de la mayoría de los tratamientos y pruebas que se realicen en instituciones médicas.

El impuesto al seguro se determina según los ingresos de cada persona del año anterior.

国民年金

⇒ 保険年金課 Tel. 048-775-5137

加入者が納める保険料と国の負担金によって、国が責任をもって運営する制度で、病気やけがになったとき、また、高齢になったときに皆で助け合い、生活に不安がないようにしていこうという制度です。

◇ 住民登録をしている20歳以上60歳未満の方で、厚生年金に加入していない方は、国民年金に加入することになっています。

◇ 保険料は、年齢・性別・所得に関係なく一律です。



Sistema de pensión "Kokumin Nenkin"

⇒ *Hoken-nenkin-ka* (Sección de Seguro de salud y de pensiones)

Tel.: 048-775-5137

Es un programa de asistencia mutua gestionada por el gobierno japonés para ofrecer seguridad financiera a los asegurados, cuando lleguen a la vejez, o enfermen o se queden discapacitados. El plan de pensiones funciona de acuerdo con la prima de los asegurados y la contribución gubernamental.

*Deben suscribirse todas las personas registradas como residentes en Japón de 20 a 59 años de edad, independientemente de su nacionalidad (excepto los que están inscritos en el Seguro Social).

* Las cuotas son uniformes; no importan edad, sexo ni ingreso.

税金

<市・県民税>

⇒ 市民税課 Tel. 048-775-5131

納税義務者となるのは、毎年1月1日現在、市内に住んでいて、前年(1月~12月)に所得のあった人です。ただし、外国人住民で日本での滞在が短期間(約3か月以内)の場合は、税金がかかりません。

<軽自動車税>

⇒ 市民税課 Tel. 048-775-5130

毎年4月1日現在、原動機付自転車・バイク・軽自動車などを所有している人に税金がかかります。

<固定資産税>

⇒ 資産税課 Tel. 048-775-5134

毎年1月1日現在、土地や家屋などを所有している人に

Impuestos prefecturales y municipales "Shiminzei o Juuminzei"

< Impuesto de la ciudad/prefectural >

⇒ *Shiminzei-ka* (Sección de impuestos municipales),

Tel.: 048-775-5131



Los contribuyentes son aquellos que residen dentro de la ciudad al momento del 1ero de enero de cada año y tuvieron ingresos el año anterior (de enero a diciembre). Sin embargo, si es residente extranjero y permanece en Japón durante un periodo corto (dentro de 3 meses aproximadamente), no se generan impuestos.





< Impuesto sobre vehículos ligeros >


⇒ *Shiminzei-ka* (Sección de impuestos municipales),


Tel.: 048-775-5130

Este impuesto se aplica a las personas que poseen bicicletas motorizadas, motocicletas, vehículos ligeros,

<p>税金がかかります。</p>	<p>etc. al momento del 1ero de abril de cada año. <Impuesto sobre la propiedad> ⇒ <i>Shisanzei-ka</i> (Sección de impuesto sobre bienes), Tel.: 048-775-5134 Los impuestos se aplican a las personas que poseen terrenos, casas, etc. al momento del 1ero de enero de cada año.</p>
<p>マイナンバー、マイナンバーカード ⇒ 市民課 TEL 048-782-8790 住民票のある方がひとりひとり持つ、12ケタの番号で、一生使うものです。税金・保険・年金などの管理のために使われます。 個人番号通知書についている個人番号カード交付申請書を使用して、マイナンバーカードを申請できます。マイナンバーカードは身分証明書として使え、コンビニで住民票の写しが取れるなど、便利な機能があります。</p>  <p>マイナンバー</p>	<p>My Number/Número Personal y Tarjeta de My Number ⇒ <i>Shimin-ka</i> (Sección de Asuntos Ciudadanos) Tel.: 048-782-8790 My Number es el código de 12 dígitos y se entrega a cada una de las personas empadronadas y es el número vitalicio. Se utiliza en los asuntos relacionados con los impuestos, seguros y sistema de pensiones. Se puede solicitar la tarjeta de My Number, si la quiere, rellenando la hoja de solicitud para la tarjeta de My Number (<i>Kojin Bangokado Kofu Shinseisho</i>), que está adjunta en la Carta de notificación del número personal. La Tarjeta de My Number es práctica; sirve como certificado de identidad y con ella puede sacar la copia del certificado de domicilio en Kombini.</p>
<p>妊娠・出産・育児・子どもの健康 ● 子育て世代包括支援センター（あげお版ネウボラ） 妊娠中の生活のことや、生まれたばかりの赤ちゃんのこと、子育てに関することなどの相談に応じます。 ⇒ 東保健センター内 緑丘2-1-27 TEL 048-774-1414 ⇒ 子ども家庭総合支援センター 市役所5階 TEL 048-775-5294 ⇒ 子育て支援センター内 春日2-20-3 TEL 048-778-2008</p> 	<p>Embarazo, parto, crianza y salud de bebés ● <i>Kosodatesedai Houkatsu Shien Center</i> (Centro de Apoyo Comprensivo para la Generación de Crianza de Niños) Se pueden hacer consulta sobre la vida durante embarazo, sobre bebé recién nacido y su crianza. ⇒ Higashi Hoken Center (Midorigaoka 2-1-27) TEL 048-774-1414 ⇒ Centro de apoyo integral para niños y familias (5ª planta de la municipalidad) TEL 048-775-5294 ⇒ Dentro del Centro de Apoyo para Crianza de los Niños (Kasuga 2-20-3) TEL 048-778-2008</p>
<p>● 母子健康手帳・妊婦健康診査・新生児聴覚検査・産婦健康診査の費用の一部助成 ⇒ 健康増進課（東保健センター内） TEL 048-774-1414 妊娠したときは、妊娠届出書を出して「母子健康手帳」の交付を受けてください。東保健センター、市役所5階の子ども家庭総合支援センターで受け付けます。母子健康手帳の交付には、「マイナンバーカード」または「マイナンバー通知カード（氏名・住所等の記載事項と本人の情報が一致している場合に限る）」と在留カードなどの本人確認書類が必要です。この手帳は、母と子の健康状態を記録し、生涯にわたって活用でき、市の保健サービスを受けるときに必要です。</p>	<p>● Libreta de salud de madre e hijo "Boshi Techo" y Subsidio parcial de los costos de pruebas auditivas neonatales, chequeos médicos de maternidad y chequeos médicos para mujeres embarazadas : ⇒ <i>Kenkouzousin-ka</i> en Higashi Hoken Center Tel. 048-774-1414 Si la mujer está embarazada y notifica su embarazo (es necesario presentar un documento emitido por el ginecólogo) podrá recibir la libreta de maternidad en las secciones varias: Centro de apoyo integral para niños y familias (5ª planta de la municipalidad) y Higashi Hoken Center. Para la expedición de Boshi-Kenko-Techo, son necesarios la tarjeta My Number o Tarjeta de notificación My Number (solo en caso de que que la información</p>

<p>母子健康手帳交付時に 14 回分の妊婦健康診査・新生児聴覚検査・産婦健康診査の助成券を交付します。</p> 	<p>descrita en los ítems de nombre y dirección coincide con la información de la persona en cuestión) y documentos de identidad como tarjeta de residencia. En la libreta se registrarán los exámenes médicos de la madre (hasta el parto) y estado de salud del hijo y de la madre. Y se puede utilizarla toda la vida y es indispensable al recibir servicios relacionados con el bebé (chequeo, examen de salud, o vacunación). Al entregar el cuadernillo de salud materno-infantil se entregará un cupón de subsidio para 14 chequeos médicos durante el embarazo, pruebas de audición neonatales y los chequeos de salud obstétricos.</p>
<p>● 発達支援相談センター ⇒ 杏丁目東22-1 TEL 725-3373 育児の相談や、発育に心配がある乳幼児の療育などを行っています。乳幼児育児相談は、保健師・保育士が相談に応じています。来所の場合は、あらかじめ電話で予約してください。</p> 	<p>● Hattatsu Shien Soudan Center (Consultorio sobre crecimiento y desarrollo físico y emocional de niños) ⇒ Ichhome-Higashi 22-1 TEL.: 048-725-3373 Es un complejo de guardería (1er piso) y del consultorio sobre crecimiento y desarrollo físico y emocional de niños (2º piso), donde los especialistas en los niños pequeños ofrecen orientación e información a los padres. Hay una sala en la que los niños y sus padres pueden jugar con juguetes de madera. Las enfermeras de sanidad pública y maestras de preescolar se encargan de la consulta. En caso de la consulta, por favor, pida hora por teléfono.</p>
<p>● 子育て支援センター ⇒ 春日2-20-3 TEL 048-778-2008 上尾西保育所に併設された施設です。育児の相談や講演会、子どもの遊びの場、保護者同士の交流の場となる催しなどを開催しています。他にも市内に12か所あります。</p>	<p>● Kosodate Shien Center (Centro de apoyo a la crianza de bebés) ⇒ Kasuga 2-20-3 TEL.: 048-778-2008 Este centro está dentro de la guardería Ageo Nishi Hoikusho y da conferencia y clases de maternidad. Los padres también podrán hacer consulta sobre la crianza de sus hijos. Hay una zona en la que los niños juegan libremente. Se darán varios eventos para niños y para sus padres. Aparte de este local, hay 12 facilidades similares en Ageo.</p>
<p>● 乳幼児の保健事業・予防接種 ⇒ 健康増進課 (東保健センター内) TEL 048-774-1414</p> 	<p>● Salud y vacunación de bebés lactantes y niños pequeños ⇒ Kenkouzoushin-ka (En Higashi Hoken Center) Tel. 048-774-1411</p> 
<p>< 乳幼児の健康診査・相談 > 乳幼児健康診査には、4 か月児健康診査・さい6 か月児健康診査・3歳児健康診査があります。各健診対象者には個別に通知します。また、10 か月児健康相談、『ここにこ健康相談会』では身長・体重測定、育児相談、食事・歯の相談</p>	<p>< Chequeos médicos para lactantes y consulta sobre la crianza > Se ofrecen revisiones de salud para niños de 4 meses, 18 meses y 3 años de edad. Cada persona sujeta a un examen médico recibirá una notificación individual. Hay servicio de consulta para bebés de 10 meses y</p>

<p>を行います。 日程などは『広報あげお』や『上尾市健康カレンダー』、ホームページをご覧ください。 また、健診を受けるときは母子健康手帳、通知(はかき)、バスタオルを持参してください。</p> 	<p>“Nikoniko Kenkou Soudan Kai” (medición de peso y estatura, consulta sobre la crianza, consulta sobre alimentación y sobre problemas dentales). Podrán verificar el calendario en el boletín informativo municipal “Koho Ageo”, “Ageoshi Kenko Karenda” y Página principal. Y en el chequeo, no olvide llevarse la tarjeta de notificación, libreta de maternidad y toalla grande.</p>
<p><乳幼児期・学童期の予防接種> 予防接種はワクチンによって接種時期、接種回数が決まっています。『予防接種と子どもの健康』、『上尾市健康カレンダー』をよくご覧いただき、市内実施医療機関または県内契約医療機関に予約の上、接種してください。</p> <p>ワクチンの種類：ロタウイルス・ヒブ・B型肝炎・小児用肺炎球菌・BCG・四種混合・二種混合・麻疹風しん・水痘・日本脳炎 子宮頸がん予防ワクチン(女子のみ)</p> <p>持ち物：母子健康手帳、予防接種予診票 予防接種予診票は、出生届を提出したときに「予防接種と子どもの健康(小冊子)と一緒に渡します。持っていない方は、市役所本庁舎(1階市民課・5階子ども家庭総合支援センター)、各支所・出張所、東保健センター、西保健センターに設置しています。</p>	<p><Vacunación para bebés y niños > Las veces y el plazo de las vacunaciones varían según los tipos de vacunas. Haga el favor de verificarlo bien en “Yobousesyu to kodomono byouki”(guía de vacunación y enfermedades de niños) o “Ageoshi Kenko Karenda”. No debe olvidar pedir cita de antemano llamando a los hospitales u clínicas concertadas que hay tanto en Ageo como en la Prefectura de Saitama.</p> <p>Tipos de vacuna: Vacuna contra el rotavirus, Vacuna Hib, Hepatitis Tipo B, Vacuna contra neumococo para niños, BCG, Vacuna combinada DPT-VPI(vacuna contra difteria, tos ferina y tétano y vacuna polio inactivada), Vacuna doble contra difteria y tétano, Vacuna mezclada contra sarampión y rubéola, Vacuna contra encefalitis japonesa, Vacuna contra el VIH (virus del papiloma humano) La última vacunación solo se aplica a las chicas adolescentes.</p> <p>Lo que debe llevar: libreta de maternidad, cuestionario (Yobouseshu Yoshinhyo). Cuando se presente la declaración de embarazo en la municipalidad, se le entrega el talonario de cuestionario junto con el folleto sobre vacunación y salud de niños. Si no los tiene en casa, se puede obtener en los locales siguientes: Ayuntamiento de Ageo (Shimin-ka, 1er piso o Centro de apoyo integral para niños y familias -5º piso), oficinas municipales, Higashi Hoken Center y Nishi Hoken Center.</p>
<p>成人保健・精神保健 ● 成人検(健)診・保健事業 ⇒健康増進課(西保健センター内) TEL 048-774-1411 日程・会場などは『広報あげお』や『上尾市健康カレンダー』をご覧ください。検(健)診には有料と、年齢などの条件によって無料となるものがあります。 ● 予防接種 ⇒健康増進課(東保健センター内) TEL 048-774-1414</p>	<p>Salud pública para adultos・Salud mental ● Chequeos médicos, Vacunaciones, Servicios relacionados con la salud ⇒Kenkousuishin-ka (Nishi Hoken Center) Tel. 048-774-1411 Antes de hacerse vacunación, chequeos médicos o aprovechar el servicio de salud para adultos, conviene verificar el local y las fechas con el boletín municipal “Koho Ageo” o “Ageoshi Kenko Karenda. (Guía práctica de salud)” Dentro de los exámenes médicos hay algunos que tienen costo, y otros más que dependiendo de la edad pueden ser gratuitos. ● Vacunas</p>

<p>福祉</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 児童手当 ⇒子ども支援課 Tel 048-775-5120 上尾市に住 民登録をしていて、日本で子どもを養育している人からの申請により、手当を支給します。 	<p>⇒Kenkousuishin-ka (Higashi Hoken Center) Tel. 048-774-1414</p> <p>Bienestar Social</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Subsidio infantil "Jidou Teate" ⇒ Kodomoshien-ka (sección de apoyo a los niños) Tel.: 048-775-5120 Este subsidio está alcance de personas que se encargan de cuidar a los niños/as en Japón. Para recibir la ayuda, los padres o tutores deben estar registrada su dirección en Ageo y presentar la solicitud.
<ul style="list-style-type: none"> ● こども医療 ⇒子ども支援課 Tel 048-775-5120 子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには登録が必要です。 	<ul style="list-style-type: none"> ● Salud infantil ⇒ Kodomoshien-ka (sección de apoyo a los niños) Tel.: 048-775-5120 Se subsidiarán gastos médicos a pagar cuando un menor hace una visita a una institución médica. Es necesario registrarse para recibir este subsidio.
<p>保育</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 保育所 ⇒保育課 Tel 048-775-5121 市内には 67 か所の認可保育施設 (市立保育所14・私立保育園26、認定こども園5、小規模保育施設21、事業所内保育施設 1) があり、仕事や病気で子どもの保育ができない保護者に代わって、児童の保育にあたっています。保育時間は施設により異なります。市立保育所の場合、原則として、延長保育を含めて平日は午前7時から午後7時まで、土曜日は午前7時から午後6時までです。 	<p>Guarderías</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Hoikusho</i> (Guardería) ⇒ <i>Hoiku-ka</i> (sección de guarderías) Tel.: 048-775-5121 ✧ La ciudad de Ageo cuenta con 67 Guarderías autorizadas, de los cuales 14 son guarderías municipales y 26 particulares, 5 de <i>Nintei Kodomoen</i> y 21 de guarderías pequeñas y 1 de Guarderías dentro de las instalaciones de la oficina exclusivamente para niños entre 0 y 2 años. En las guarderías, en lugar de sus padres, se cuida a bebés desde los recién nacidos hasta antes de que entren en la escuela primaria, porque los padres no pueden cuidarlos en su domicilio debido a que ambos trabajan o están enfermos. El horario varía según los establecimientos. En caso de las guarderías municipales, generalmente, operan entre 7.00 y 19 horas, de lunes a viernes y los sábados, entre 7.00 y 18 horas (incluyendo horas de extra).
<ul style="list-style-type: none"> ● 幼稚園 ⇒ 保育課 Tel 048-775-5044 市内には 21 か所の私立幼稚園 (幼稚園16、認定こども園5) があります。入園について詳しくは、各幼稚園にお問い合わせください。 	<ul style="list-style-type: none"> ● Preescolar : ⇒ <i>Hoiku-ka</i> (Sección de cuidado de niños) Tel.: 048-775-5044 Dentro de la ciudad hay 21 jardines de niños privados (16 jardines de niños, 5 centros de cuidados infantiles autorizados). Para obtener más información sobre la admisión, favor de ponerse en contacto con cada jardín de niños.
<ul style="list-style-type: none"> ● 認可外保育施設 ⇒ 保育課 Tel 048-775-5044 市内には認可外保育施設もあります。利用については、保育課にお問い合わせください。 	<ul style="list-style-type: none"> ● Instalaciones de guarderías no certificadas ⇒ <i>Hoiku-ka</i> (Sección de cuidado de niños) Tel.: 048-775-5044 También hay guarderías no certificadas en la ciudad. Para detalles sobre su uso, favor de preguntar a la Sección de Cuidado infantil.

<p>● 学童保育所 ⇒ 青少年課 Tel 048-776-2488 保護者が就労などにより昼間家庭にいない小学生が生き生きとした放課後を過ごすことができるのが、学童保育所です。市内に40カ所あります。 保育時間は、月～金曜日は放課後から午後7時まで、土曜日は午前8時から午後7時まで、春・夏・冬休みなどの休校期間の月～土曜日は午前8時から午後7時までです。入所希望の場合は、NPO法人あげお学童クラブの会へ、お問い合わせください。Tel 048-771-6945</p>	<p>● <i>Gakudo Hoikusho</i> ⇒ <i>Seishounen-ka</i> (sección de asuntos juveniles) Tel.: 048-776-2488 <i>Gakudo Hoikusho</i> son locales donde se atiende a los estudiantes de la primaria después del horario escolar. Existe servicio de atención y cuidado a los estudiantes de la primaria después del horario escolar porque, de día, no hay nadie que los cuide. Hay 40 locales en Ageo. El horario es de alrededor de las 16 horas (después del colegio) a las 19 horas, y los sábados, de 8 a 19 horas. Durante las vacaciones de primavera, verano e invierno (de lunes a sábado) es de 8 a 19 horas. Las personas interesadas pueden informarse en la ONG <i>Ageo Gakudo Clubnokai</i>, Tel.: 048-771-6945.</p>
<p>学校教育</p> <p>● 小・中学校への就学を希望する人 ⇒ 教育委員会学務課 Tel 048-775-9604 外国人として登録しているお子さんの入学に関しては、保護者からの就学希望に基づく届出が必要になります。また、日本語が理解できない児童生徒には、日本語指導もあります。</p> 	<p>Educación de niños</p> <p>● Matrícula para la escuela primaria y secundaria ⇒ <i>Kyoiku linkai Gakumu-ka</i> (sección de Asuntos Educativos, Junta de Educación) Tel.: 048-775-9604 Los residentes extranjeros interesados en matricular a sus hijos en la escuela primaria o secundaria deberán presentar la solicitud. Los niños que no hablan japonés podrán recibir una clase de japonés.</p>
<p>＜就学援助制度＞ ⇒ 教育委員会学務課 Tel 048-775-9604 経済的理由で就学が困難な児童・生徒の保護者に、お子さんの給食費や学用品費などの援助をしています。</p>	<p>＜Ayuda económica para la educación de hijos＞ ⇒ <i>Kyoiku linkai Gakumu-ka</i> (sección de Asuntos Educativos, Junta de Educación) Tel.: 048-775-9604 Hay ayuda económica para personas con bajo ingreso. Los gastos de comida y materiales didácticos serán cubiertos parcialmene por esta ayuda.</p>
<p>ごみ</p> <p>● 市で収集するごみ ⇒ 西貝塚環境センター (西貝塚35-1) Tel 048-781-9141</p>  <p>家庭から出るごみは、可燃ごみ(プラスチックを含む)、不燃ごみ(金属・陶器・充電式小型家電)、資源物(ペットボトル・飲料缶・スプレー缶・ガラス・紙類・布類)に分別して収集しています。それぞれのごみは、地域ごとに決められた収集日の午前8時まで、正しく分別して、集積所に出してください。ごみの分別方法や収集日程など、詳しくは『ごみ収集カレンダー』をご覧ください。</p> <p>● 小型充電式電池の回収は、電器店やホームセンターなどで行っています。取り外しが難しい電化製品は無理に分解すると火が出る恐れがありますの</p>	<p>Basura y Reciclaje</p> <p>Basuras y recursos de reciclaje recogidos por la municipalidad ⇒ <i>Nishikaizuka Kankyou Center</i> (Centro de Reciclaje y Regogida de Basuras en Nishikaizuka) (Nishikaizuka 35-1) Tel.: 048-781-9141</p> <p>La municipalidad recoge basuras bien separadas. Existen tres tipos; basura combustible (plástico inclusive), basuras no combustible (metal, cerámica y Electrodomésticos recargables pequeños) y basuras reciclables (botella PET, latas de bebidas, latas de aerosol, cristales, papeles, revistas, telas etc). Debe botar basuras siempre antes de las 8 de la mañana en el día de recogida en los lugares designados. Se puede informarse del calendario de recogida y su manera de separación en el manual “<i>Gomi Shushu Karenda</i>”.</p> <p>● Si usted quiere dejar este tipo de baterías, tiene que llevarlas</p>

で、^{ほんたい}本体ごとそのま^{しないこうきょうしせつ}ま市内公 共施設にある^{こがたかでん}小型家電
回収ボックスに入れてください。

あげおしやくしょ ししょ しゅつちようじょ にしかいづかかんきょう
上尾市役所、支所、出張所、西貝塚環境センター

こがたじゅうでんしきでんち でんち すいそでんち
小型充電式電池にはニカド電池、ニッケル水素電池、
リチウムイオン電池などの種類があり、以下の製品に
含まれています。

デジタルカメラ・ビデオカメラ・ポータブルDVDプ
レーヤー・ノートパソコン・携帯電話・携帯ゲーム
機・掃除機・電動アシスト自転車・加熱式たばこ・
電子たばこ・電動シェーバー・電動歯ブラシ・モバ
イルバッテリーなど

ごみの出し方マニュアル

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



● 上尾市ごみ分別アプリ

ごみの分別方法を簡単に検索でき、収集日をお知らせする機能が
ついたごみ分別アプリをご利用ください。

一部外国語にも対応しています。

ごみ分別アプリ「さんあ〜る®」



en las tiendas de aparatos domésticos o tiendas de bricoraje (ferreterías). Si quiere tirar aparatos que son difíciles de separar la batería del aparato (p.ej. productos de tabaco calentado, cigarrillos electrónicos, máquinas de afeitar, cepillos de diente eléctricos y baterías portátiles), llévelos intactos a las instituciones municipales y mételos en la caja de recolección de pequeñas baterías recargables, porque si descomponemos estos productos a la fuerza, hay peligro de inflamarse.

Lugares donde hay cajas de recolección de pequeñas baterías recargables:

Ayuntamiento de Ageo, Sucursales y Nishikaizuka Kankyo Center.

Entre las pequeñas baterías recargables se encuentran batería de níquel-cadmio, batería de níquel e hidruro metálico, batería de litio-ion, etc.. y estas baterías están instaladas en los productos siguientes:

cámaras digitales, videocámaras, productores de DVD portátiles, ordenadores portátiles, teléfonos móviles, consolas de videojuego portátiles, aspiradoras, bicicletas eléctricas aistidas, productos de tabaco calentado, cigarrillos electrónicos, máquinas de afeitar, cepillos de diente eléctricos y batería portátiles, etc..

Guía y regla de desechar basura doméstica y clasificar recursos reciclables

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



● Aplicación de clasificación de la basura en la ciudad de Ageo

Favor de utilizar la aplicación de clasificación de la basura que tiene una función para avisar sobre los días de recolección y en la que se puede buscar fácilmente el modo de clasificar la basura También disponible en algunos idiomas extranjeros.

Aplicación de clasificación de la basura «さんあ〜る (San-aru, 3R)»



● 地域リサイクル

⇒ 環境政策課 TEL 048-775-6925

ごみの資源化と有効利用のため、自治会やPTAなどの協力により、地域リサイクル事業を実施して

います。詳しくは環境政策課に、お問い合わせください。



● Reciclaje

⇒ Kankyou Seisaku-ka (Sección de la Política de Medios Ambientales) Tel.: 048-775-6925

Se efectúa el servicio de reciclaje con la colaboración de asociaciones de vecinos y la PTA (Asociación de Padres y Profesores) para un buen uso de recursos. Para más información, favor de contactar con Kankyo Seisaku-ka.

べんり しょうほう
便利な情報

☞ 上尾市のホームページ 多言語情報

<http://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



さいたまけん たいげんこしょうほう
☞ 埼玉県のホームページ 多言語情報

<http://www.pref.saitama.lg.jp/kurashi/gaikokujin/guide/index.html>



あげおしこくさいこうりゅうきょうかい
☞ 上尾市国際交流協会のホームページ

<http://aga-world.com/top2018.html>



ほうむしょうがいこくじんせいかつしえん
☞ 法務省外国人生活支援ポータルサイト

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



☞ JP-MIRAIポータル

JP-MIRAIポータルは、官民協力して作っている安心・安全に日本で働き・暮らす為の総合サイトです。

<https://portal.jp-mirai.org/ja>



Informaciones útiles

☞ Página web del Ayuntamiento de Ageo (informaciones con idiomas extranjeros):

<http://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



☞ Página web del Gobierno de la Prefectura de Saitama (informaciones con idiomas extranjeros):

<http://www.pref.saitama.lg.jp/kurashi/gaikokujin/guide/index.html>



Página web de la Asociación Global de Ageo (AGA)

<http://www.aga-world.com/top2018.html>



☞ Portal de internet de soporte para la vida diaria del extranjero del Ministerio de Justicia

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



☞ JP-MIRAI Portal

JP-MIRAI Portal es un sitio web para que las personas trabajen y vivan en Japón de manera segura y cómoda, desarrollado por el gobierno y el sector privado.

<https://portal.jp-mirai.org/es>



にほんごきょうしつ
日本語教室

日本語教室の詳細は、上尾市国際交流協会（市役所第三別館）にお問い合わせください。

⇒ 上尾市国際交流協会

毎週月・木・金 午前10時～午後4時

Tel 048-780-2468 Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

※不在の時には市役所4階 市民協働推進課へ

Tel.048-775-4597

原市公民館でも行っています。

毎週土曜日 午後1時30分～3時30分

お問い合わせは、平日 午前9時～午後5時

⇒ Tel 048-721-4948

Clases de japonés

Por favor, véase la página web de la Asociación Global de Ageo (AGA): <http://aga-world.com>

Y para matricularse a las clases de japonés, contacte con la Secretaría (1 er piso del Anexo n.3 de la Municipalidad de Ageo).

Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10:00 a 16:00 horas.

Tel: 048-780-2468. / FAX: 048-775-0007

office@aga-world.com

※En caso de ausencia, llame a Shiminkyodosuishin-ka (4º piso): 048-775-4597

Y además se dan clases en Haraichi-kominkan (Tel.048-721-4948)

Todos los sábados de 13:30 a 15:30

Para consultas, Días laborables de 9.00 a 17.00 horas.

Clases de japonés



Curso de martes de la AGA (Clase individual con los voluntarios)

Horario :10-11:30h

Lugar : Community Center (Kashiwaza 4-2-3)

Curso de miércoles de la AGA (Clase individual con los voluntarios)

Horario:19-20:30h

Lugar : Ageo Kouminkan (el mismo edificio de Bunca Center
Futatsumiya 750)

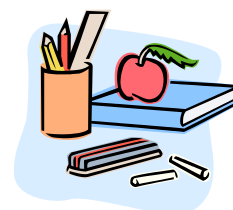
Inscripción: Hay que ser socio de la AGA para la matrícula.

Anualidad:2.000 yenes.

Más información: Secretaría de AGA. 1 piso de la
municipalidad, anexo 3.

TEL 048-780-2468, Fax 048-775-9819 office@aga-world.com.

Horario de atención: 10.00-16.00hrs, lunes, jueves y viernes



Curso de Haraichi Kouminkan (Clase individual con los voluntarios)

Fechas y hora : Sábados de 13:30 a 15:30 horas.

Precio: Gratis.

Lugar: Haraichi Kouminkan (Haraichi 3499, TEL 048-721-4948).

Esta clase se dirige a los residentes extranjeros que viven o trabajan en Ageo.

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shimin Kyodo Suishin-ka* en japonés o en inglés (TEL 048-775-4597, Fax 048-775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar 1er, 2º, 3er y 5º lunes y 4º sábado de cada mes, de 9h a 16h (de 12h a 13h cerrado por almuerzo).

Otras clases de japonés:

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/nihongo.html>



Prepárese contra el terremoto!

¿ Está usted preparado contra los desastres naturales ? Es muy importante informarse de antemano sobre qué debe hacer antes y después del terremoto. Es bien sabido que una vez ocurra un terremoto grande o seísmo, se paralizarán los servicios de agua, gas y luz. Por lo tanto le recomendamos que haga una mochila de artículos de emergencia y que desarrolle un plan familiar sobre cómo y dónde se reúne su familia.

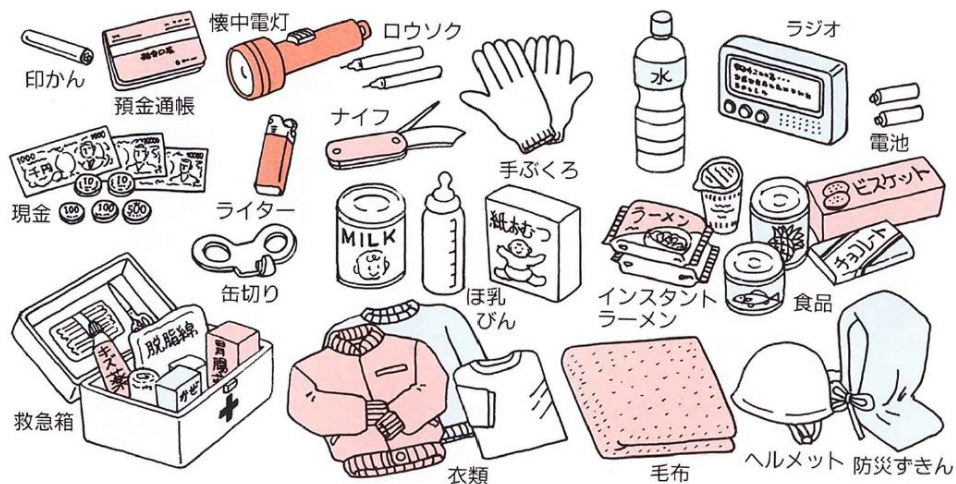


★ Cuando ocurra un terremoto....?

- ① En primer lugar, asegúrese a usted y a los miembros de su familia. Métase debajo de un escritorio o mesa. No deba moverse descalzo.
- ② Apague inmediatamente el fuego.
- ③ Deje abierta la puerta y asegure la salida.
- ④ Si hay incendio, trate de apagarlo con extintor de fuego.
- ⑤ No deba salir de casa precipitadamente, sino con mucho cuidado debe evacuarse.
- ⑥ Manténgase alejado de los muros o postes, ya que son muy frágiles y fáciles de caer.
- ⑦ Si usted está cerca del mar, evacúese inmediatamente a un lugar alto para evitar el tsunami. Y si se encuentra cerca de un precipicio, debe alejarse de forma inmediata, porque hay peligro del derrumbamiento de tierras.
- ⑧ Debe evacuarse a pie con menos equipaje.
- ⑨ A los ancianos y niños, échelos una mano con la colaboración de vecinos.
- ⑩ Siga instrucciones de las autoridades y compórtese con calma.

★ Artículos de emergencia

Alimentos (por ejemplo, enlatados o galleta "kanpan"), abrelatas, velas, guantes de trabajo, agua potable, ropa, dinero (billete y moneda), libreta de banco, pasaporte, tarjeta de seguro de salud, pilas de batería (de repuesto), linterna portátil, fósforo, navaja multiuso, botiquín de primeros auxilios (medicinas, tiritas, tijeras, etc), radio portátil, papel tissue, lapicero, caso o capucha alchonada, leche en polvo, pañales, etc..





★Expresiones útiles en japonés en caso de emergencia

Jishindesu/ Terremoto

Kajidesu/ Incendio

Tasukete/ Socorro

Akete/ Abra la puerta

Kega wo shimashita./ Estoy herido.

Yakedo wo shimashita./ Tengo una quemadura

Kyukyusha wo yonde kudasai./ Llame a una ambulancia, por favor.

Byoin ni tureteitte kudasai./ Lléveme al hospital, por favor.

Shiyakusho wa dokodesuka?/¿Dónde está la municipalidad o ayuntamiento?

Hinanjo wa dokodesuka?/¿Dónde está el lugar de refugio o evacuación?

Shokuryou/mizu wa dokode moraemasuka?/ ¿Dónde puedo recibir alimentos o/y agua?

Koko wa dokodesuka?/ ¿Dónde estamos ahora?

Koko wa annzen /kiken desuka?/ ¿ Es este lugar es seguro o peligroso ?

Doko e ikeba iidesuka?/¿ A dónde debo ir ?

Ikikata wo oshiete kudasai./ ¿ Cómo se va a?

Isshoni itte iidesuka?/ ¿ Le molesta que yo acompañe a usted ?

Denwa / Teléfono

Denki / Luz, electricidad

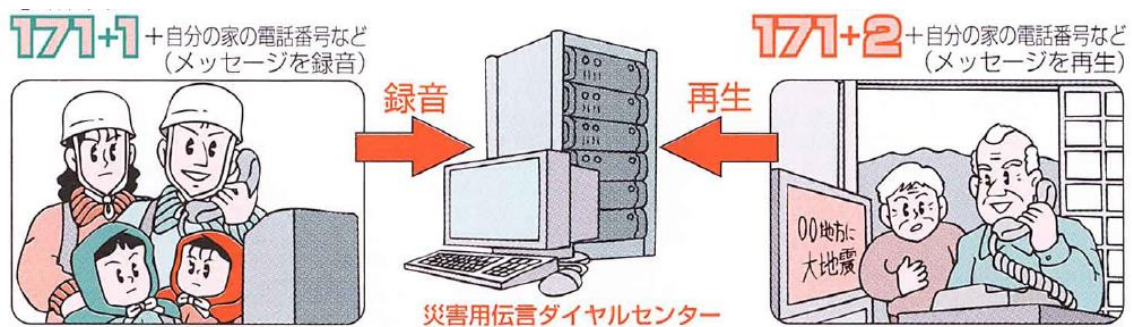
Gasu / Gas

Suido /Agua potable

★Es posible colapsarse la línea de teléfono en los desastres naturales. Será recomendable utilizar el servicio de mensaje telefónico de emergencia de desastres que ofrece NT, lo cual le permite grabar y reproducir mensajes.

Para grabar mensajes, primero marcar 1 7 1 + 1 + número de teléfono, y luego dejar mensaje

Para escuchar mensajes, primero marque 1 7 1 + 2 + número de teléfono, y luego poder escuchar los grabados.





★Tenga en cuenta dónde están los lugares de refugio o evacuación en Ageo. Es importante que los sepan todos los miembros de la familia.

Lugares de evacuación "Hinanjo" son los lugares donde se almacenan alimentos y otros materiales para los refugiados. En Ageo todos los colegios (escuela primaria, secundaria básica y superior) están designados lugares de refugio. Y además estos establecimientos abajo son también lugares de refugio.

Ageo Tokubetsu Shien Gakkyu Azumacho 3-2009-3, 048-774-9331

Ageo Undo Koen, Atago 3-28-30, 048-771-4245

Ageo Kashinoki Tokubetsu Shien Gakkyu Hiratsuka 1281-1, 048-776-4601

Universidad Seigakuin Tozaki 1-1, 048-781-0031

Gimnasio Municipal(pabellón deportivo)Mukouyama 4-3-10, 048-781-8111

Lugares de refugio de gran dimensión son los lugares a donde los damnificados se reúnen para asegurarse cuando suceda incendio de gran tamaño. Mayuyaka Koen, Asamadai Daikoen, Kamogawa Chuokoen, Hiratsuka Koen y Kamiyira Koen son los lugares designados. EnKamihira Koen están disponibles alimentos.

★Ahorremos la energía.

Las instalaciones de energía eléctrica se han quedado dañadas debido a este terremoto y carecemos de la electricidad. Cada uno de los residentes deben hacer esfuerzo para ahorrar energía.

Desconecte aparatos eléctricos sin uso.

Apague las luces al salir de la habitación.

Regule la temperatura de la nevera; a temperatura moderada. Trate de no colocar gran cantidad de alimentos en el refrigerador.

Para el uso eficiente del aire acondicionado, ajuste su termostato a una temperatura razonable.

★Podrá obtener el mapa de lugares de evacuación en Kikikanri-bosai-ka, el cuarto piso de la municipalidad.

.....
 ● **Hello Corner** offers counselling services to non-Japanese residents in Ageo. (free of charge) "Hello Corner" is held on Mondays and Saturdays.

● < **Counselling on Mondays** >

● When: 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays (except national holidays)

● Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

● < **Counselling on Saturdays** >

● When: 4th Saturday(Except national holidays and Saturdays when city hall is not open)

● Where: Ageo City Hall Main building 5F, Room #501

● Phone: 048-775-5111

● Tell the switchboard operator,
 ● "Hello Corner *onegai-shimasu.*"

Hours	Languages
9:00am to noon	English / Spanish
1:00 – 4:00pm	Spanish / Chinese / Portugues

● **Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city.

● It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For more information, contact

● Shimin-kyodo-suishin-ka (tel.048-775-4597 / fax 048-775-0007/email s53000@city.ageo.lg.jp)

¡ An í mese !

a afiliarse en la Asociación de Vecinos "Jichikai"

La Asociación de Vecinos desarrolla siguientes actividades en su barrio a fin de que se intensifiquen las relaciones de ciudadanos creando un barrio más seguro y confortable.



Para gestionar el riesgo como desastres



Practicamos simulacro de prevención de desastres y tenemos almacenados alimentos e informaciones.



Para la vida más tranquila y segura,

Patrullamos periódicamente a la hora de regreso del colegio y hacemos mantenimiento y reparación de farolas para la seguridad del barrio.

Si usted quiere tener informaciones de la ciudad y d



Distribuimos el boletín informativo "Koho Ageo" y pasamos la circular para dar informaciones útiles de la vida diaria.

Para tener una ciudad limpia y cómoda

Nos dedicamos a la limpieza y actividades del reciclaje con todos los habitantes del barrio para un barrio más limpio y cómodo.



Si usted quiere participar en algún evento cultural o deportivo....

Organizamos diversos tipos de actividades, tales como fiesta de verano, festival de deportes, y también ofrecemos eventos culturales y tradicionales para profundizar la amistad entre los residentes.



Para la mejora de comunicación entre habitantes,



Para un lazo más estrecho en la vecindad, colaboramos en las actividades de bienestar social y en la campaña de recaudación de donativos. También apoyamos la crianza de los hijos y realizamos eventos para la gente mayor.

~Principales actividades~

【Crear una ciudad segura y tranquila】

Patrullamos periódicamente a la hora de regreso del colegio y hacemos mantenimiento y reparación de farolas para la seguridad del barrio.



【Apoyo mutuo en la vecindad】

Para un lazo más estrecho en la vecindad, colaboramos en las actividades de bienestar social y en la campaña de recaudación de donativos. También apoyamos la crianza de los hijos y realizamos eventos para la gente mayor.



【Promoción del embellecimiento medioambiental】

Nos dedicamos a la limpieza de los lugares públicos y al reciclaje con todos los habitantes del barrio para un barrio más limpio y cómodo.



【Eventos de deportes y de recreo】

Organizamos diversos tipos de actividades, tales como fiesta de verano, festival de deportes, y también ofrecemos eventos culturales y tradicionales para profundizar la amistad entre los residentes.



▼ Información:

Shimin Kyoudou Suishin-Ka
TEL 048-775-4597 fax 048-775-0007
Haraichi-Shisho
TEL 048-721-1604 fax 048-720-1113
Kamihira-Shisho
TEL 048-771-2315 fax 048-770-1102
Haraichidanchi-Jichikai
TEL 048-722-2481 fax 048-722-2481
Nishiageo-Daiichidanchi-Jichikai
TEL 048-726-2067 fax 048-726-2067

Hirakata-Shisho
TEL 048-725-2004 fax 048-780-1112
Oishi-Shisho
TEL 048-725-1079 fax 048-780-1114
Oya-Shisho
TEL 048-781-0121 fax 048-780-1113
Oyamadaidanchi-Jichikai
TEL 048-721-3752 fax 048-721-3752
NishiageoDainidanchi-Jichikai
TEL 048-726-0131 fax 048-726-1404



Vivienda



1 Vivienda privada

Para rentar una vivienda privada de arrendamiento (casas, departamentos), deberá consultar a un agente inmobiliario en el área donde desea vivir. Hay procedimientos especiales para un contrato de arrendamiento. Entender muy bien las costumbres japonesas es importante para no tener problemas luego de mudarse.

(1) Sobre el alquiler de vivienda

Renta y tarifa de administración	<p>1) La renta se paga mensualmente y por adelantado.</p> <p>2) Se paga una tarifa por áreas y servicios utilizados por todos los inquilinos, como servicios de limpieza, luces comunes, etc. Esto se llama tarifa de administración/ beneficios comunes, y se añade a la renta.</p>
Tamaño de la vivienda	<p>1) El tamaño de la vivienda se indica como el área total incluyendo, además de las habitaciones, baño, cocina, etc. Se indica en metros cuadrados, por ejemplo, área total: 30 m².</p> <p>2) El tamaño de cada cuarto se indica por el número de tatamis (especie de tapete de junco) que pueden extenderse en el piso. Un tatami mide aproximadamente 1.6 m². Los cuartos pueden ser estilo japonés u occidental, dependiendo de si el piso está revestido de tatamis o no.</p>
Instalaciones (servicios)	<p>1) Normalmente existe instalación eléctrica y tuberías de agua y gas. Sin embargo, estos servicios deberán ser solicitados por el inquilino.</p> <p>2) Equipo de iluminación, mesa para el aparato de gas, muebles, etc., no están instalados.</p>
Acceso	Normalmente, la facilidad de acceso está indicada mediante los minutos que se tarda desde la estación de trenes más cercana (por ejemplo, 15 minutos a pie desde la estación de Ageo).

(2) Antes de alquilar una vivienda

Un contrato de arrendamiento especifica los derechos y obligaciones de ambas partes (el dueño del inmueble y el inquilino). Su firma en dicho contrato lo obliga a cumplir con los términos indicados en éste, por lo que es indispensable que usted comprenda por completo el contenido del documento.

Al firmar el contrato de arrendamiento, usted deberá presentar su Tarjeta de Residencia (cédula de registro de extranjero), un comprobante de ingresos y su certificado de registro de sello. Generalmente se necesita un fiador o compromiso escrito.

(3) Dinero necesario para alquilar una vivienda

Renta (yachin)	La renta se paga por adelantado. Por tanto, cuando rente algún lugar deberá pagar dos meses: el presente y el próximo. Generalmente los pagos se realizan por medio de una transferencia bancaria.
Depósito (shikikin)	Al firmar el contrato se le entrega al dueño un depósito de 1 a 3 meses de renta. Cuando se mude de residencia este dinero se utilizará para reparar la propiedad o se descuenta la renta que ha dejado de pagar. Después de descontado, le será devuelto el saldo.
Dinero de agradecimiento (reikin)	Al firmar el contrato generalmente hay posibilidad que sea solicitado 1 ó 2 meses de renta como una especie de agradecimiento al propietario. Este dinero no es devuelto en ningún momento.
Comisión del agente (cyuukairyou)	Se le paga una comisión al agente inmobiliario. Es el equivalente de un mes de la renta, normalmente aporta el arrendatario la mitad y el inquilino la otra mitad, sin embargo, si se ponen de acuerdo las dos partes, se puede cambiar el porcentaje de la aportación correspondiente.
Importe de renovación de contrato (keiyaku koushinryou)	La duración de un contrato de arrendamiento es generalmente de dos años. Cuando se renueva el contrato en algunos casos se paga el equivalente a un mes de renta.

(4) Cláusulas del contrato que deberá poner atención

Aval o fiador	En la mayoría de las veces será necesario tener un aval al solicitar la vivienda. Si no lo tiene pudiera usar una compañía de aval o fiador, de manera que, consulte con el agente inmobiliario.
Pago de la renta	La renta se paga por adelantado y debe pagarse en la fecha estipulada en el contrato.
Ocupantes	No puede compartir la vivienda con personas que no sean miembros de su familia, si no ha obtenido el permiso del propietario.
Prohibición de subarrendamiento	No puede subarrendar la vivienda o parte de ésta.
Remodelaciones	Debe obtener el permiso del propietario antes de modificar las instalaciones (de gas, electricidad, instalación de accesorios), o para remodelar o redecorar la vivienda.
Cancelación del contrato	Cuando desee dejar de rentar la vivienda antes de que finalice el contrato de arrendamiento, deberá dar aviso al dueño con la prioridad de acuerdo con el período especificado en su contrato. Si se muda del departamento sin notificar al propietario o sin la suficiente antelación, éste podría negarse a devolverle el depósito.
Cláusulas para rescindir contrato	Para evitar trastornos al final del contrato, como en la devolución del "shikikin" (depósito de renta) o cobros altos correspondientes a limpieza y reformas del departamento se recomienda verificar las cláusulas, condiciones y cobranzas que existirán antes de firmar el contrato.
Mascotas	La mayoría de los propietarios de viviendas no permiten mascotas. Si desea tener una mascota indíquelo a su agente de bienes raíces antes de firmar el contrato de arrendamiento.

2 Vivienda pública de arrendamiento

La Prefectura de Saitama dispone de viviendas públicas para personas que tienen bajos ingresos.

Debido a la gran cantidad de candidatos, la selección es realizada por medio de sorteo. La selección es realizada durante los meses de enero, abril, julio y octubre.

<Condiciones para solicitar vivienda pública>

- En el caso de residentes extranjeros: tener registrada su residencia y visa para permanecer en Japón.
- Demostrar problemas de vivienda.
- Tener familiares (Conyugue o familia inmediata) que vivan juntos (se excluye viviendas para solteros)
- Tener domicilio o estar trabajando en la Prefectura de Saitama.
- Tener ingresos de toda la familia por debajo del determinado importe.
- No haya retraso en el pago de impuestos provinciales y municipales.
- No hay retraso en el pago de alquiler o indemnización de las viviendas públicas de alquiler (viviendas de alquiler que se suministran por las organizaciones públicas regionales, organización administrativa independiente de reurbanización o corporación pública regional de suministro de viviendas).
- El solicitante o el miembro de la familia que residir junto no deben pertenecer a las organizaciones de gánsteres.

Para mayores informes, comuníquese a las oficinas de Servicio de Vivienda de la Prefectura de Saitama (Saitama-ken jutaku kyoukyu kousha) Tel:048-829-2875

<También pueden consultar sobre viviendas públicas en contacto abajo indicado>

Denominación	Teléfono	Horarios
Plaza de Consultas sobre las viviendas de la Empresa Estatal de Suministro de Viviendas de Saitama (Dentro de la estación JR de Omiya) Saitama-ken Jutaku kyokyu kosha Sumai Soudan Plaza	048-658-3017	Todos los días (excepto feriados de fin de año y año nuevo) de 10:00 - 18:30 hrs